

Iliade VI 343 358 : Hélène et Hector

Τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσηύδα μελιχίοισι ·	343
« Δᾶερ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὀκρυόεσσης,	
ὥς μ' ὄφελ' ἤματι τῷ ὅτε με πρῶτον τέκε μήτηρ	345
οἴχεσθαι προφέρουσα κακῇ ἀνέμοιο θύελλα	
εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,	
ἐνθά με κῦμ' ἀπόερσε πάρος τάδε ἔργα γένεσθαι.	
Αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὦδε θεοὶ κακὰ τεκμήραυτο,	
ἀνδρὸς ἔπειτ' ὠφελλον ἀμείνωνος εἶναι ἄκοιτις,	350
ὃς ἦδη νέμεσιν τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀνδρώπων·	
τούτῳ δ' οὔτ' ἄρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω	
ἔσονται· τῷ καί μιν ἐπαυρήσεσθαι οἴω.	
Ἄλλ' ἄγε νῦν εἴσελθε καὶ ἔξεο τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ,	
δᾶερ, ἐπεὶ σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν	355
εἴνεκ' ἐμεῖο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἄτης,	
οἴσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὡς καὶ ὀπίσσω	
ἀνθρώποισι πελώμεθ' ἀοίδιμοι ἐσσομένοισι. »	

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

δαήρ, ἐρος (ὀ) : le frère du mari, le beau-frère
κακο-μηχάνος, ος, ον : fourbe, odieux
ὀκρυοεῖς, ἔσσα, ἐν : qui donne le frisson, effrayant

345

ἡμαρ, ατος (τό) : le jour
τίκτω (ἔτεκον 2) : engendrer, enfanter
οἴχομαι : aller; partir
ἀνέμος, ου (ὀ) : le vent
θύελλα, ας (ἦ) : ouragan, tempête
προ-φέρω : porter, pousser, emporter
ὄρος, ουσ (τό) : la montagne
κῦμα , ατος (τό) : la vague, la lame
ἀπόερσε : aor 2 homérique : enlever, entraîner (3^{ème} pers)
πάρος = πρὶν
τεκμαίρω (ἐτέκμηρα) : déterminer, fixer

350

ἀμείνων, ονος : meilleur, plus courageux
ἄκοιτις, ιος (ἦ) : l'épouse
εἶδω (οἶδα > ἦδη) : je me représente (je sais > je savais ou j'aurais su)
νέμεσις, εως (ἦ) : juste indignation devant le viol des normes sociales; le sens de la justice
αἴσχος, ουσ (τό) : la honte, le reproche outrageant
ἔμπεδος, ος, ον : constant, solide
ὀπίσσω : derrière; à l'avenir
τῷ : alors, c'est pourquoi

ἐπ-αυρίσκω (ἐπαυρήσομαι, ἐπηῦρον) : recueillir le fruit de
δίφρος,ου (ὀ) : tabouret, siège

355

πόνος,ου (ὀ) : le labeur, l'ouvrage, le travail; la ppeine, la fatigue

ἀμφι-βαίνω : entourer, assiéger

εἴνεκα = ἔνεκα +Γ : à cause de

ἄτη,ης (ῆ) : l'aveuglement fatal, la destinée

μόρος,ου (ὀ) : la part, le sort

αἰοίδιμος,ος,ον : chanté, célébré

Vocabulaire à apprendre, par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

ἀμείνων,ονος : meilleur, plus courageux

εἴνεκα = ἔνεκα +Γ : à cause de

πόνος,ου (ὀ) : le labeur, l'ouvrage, le travail; la ppeine, la fatigue

τίκτω (ἔτεκον 2) : engendrer, enfanter

fréquence 2 :

οἶχομαι : aller; partir; être perdu

fréquence 3 :

ὄρος,ους (τό) : la montagne

πάρος = πρίν

fréquence 4 :

ἄτη,ης (ῆ) : l'aveuglement fatal, la destinée

ne pas apprendre :

αἴσχος,ους (τό) : la honte, le reproche outrageant

ἄκοιτις,ιος (ῆ) : l'épouse

ἀμφι-βαίνω : entourer, assiéger

ἀνέμος,ου (ὀ) : le vent

αἰοίδιμος,ος,ον : chanté, célébré

ἀπόρσε : aor 2 homérique : enlever, entraîner (3^{ème} pers)

δαήρ,έρος (ὀ) : le frère du mari, le beau-frère

δίφρος,ου (ὀ) : tabouret, siège

εἶδω (οἶδα > ἦδῃ) : je me représente (je sais > je savais ou j'aurais su)

ἔμπεδος,ος,ον : constant, solide

ἐπ-αυρίσκω (ἐπαυρήσομαι, ἐπηῦρον) : recueillir le fruit de

ἡμαρ,ατος (τό) : le jour

θύελλα,ας (ῆ) : ouragan, tempête

κακο-μηχάνος,ος,ον : fourbe, odieux

κῦμα , ατος (τό) : la vague, la lame

μόρος,ου (ὀ) : la part, le sort

νέμεσις,εως (ῆ) : juste indignation devant le viol des normes sociales; le sens de la justice

ὀκρυοεῖς,έσσα,έν : qui donne le frisson, effrayant

ὀπίσσω : derrière; à l'avenir

προ-φέρω : porter, pousser, emporter

τεκμαίρω (ἐτέκμηρα) : déterminer, fixer

$\tau\tilde{\omega}$: alors, c'est pourquoi

traduction Lucien Sausy, ed Fernand Lanore, Paris, 1962

Hector (...), à qui Hélène adressa ces paroles miellées :

« Beau-frère d'une femme qui n'est qu'une chienne d'une méchanceté à faire frémir, que n'ai-je été, le jour même où ma mère m'a mise au monde, emportée par une affreuse bourrasque sur une montagne ou sur les flots de la mer mugissante, où la vague m'eût balayée, avant que s'accomplisse tout ce qui s'est passé ! Mais, puisque les dieux m'ont assigné cet affreux destin, j'aurais dû alors être l'épouse d'un brave, capable de ressentir les nombreux outrages des autres hommes. Lui, il n'a aucune fermeté de caractère ; il n'en aura jamais ; et il en récoltera les fruits, j'en suis sûre. Mais entre donc, prends ce siège, cher beau-frère, car c'est toi surtout que les soucis assaillent, à cause de moi, misérable chienne, et à cause de l'égarement d'Alexandre. Zeus nous a fixé une destinée de misère, pour que plus tard nous soyons chantés par les hommes à venir. »